

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ : ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΡΟΥΣΣΟΣ

ΑΜ : Ξ2017098

Μετάφραση Ιστοσελίδων και Google Translate

Μια μελέτη περίπτωσης

Επιτροπή Εποπτείας:

Στέφανος Βλαχόπουλος, Καθηγητής

Λητώ Αλεξάκη, Επίκουρη Καθηγήτρια

Κέρκυρα, 2022

*Μετάφραση Ιστοσελίδων
και Google Translate
Μια μελέτη περίπτωσης*

Δήλωση περί μη λογοκλοπής

Δηλώνω ότι είμαι ο συγγραφέας της παρούσας πτυχιακής εργασίας, που συντάχθηκε στα πλαίσια της φοίτησής μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας. Η εργασία δεν αποτελεί αντιγραφή ούτε προέρχεται από ανάθεση σε τρίτους. Οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν αναφέρονται σαφώς στη βιβλιογραφία και στο κείμενο ενώ κάθε εξωτερική βοήθεια, αν υπήρξε, αναγνωρίζεται ρητά.

Πίνακας περιεχομένων

Πρόλογος.....	6
Ευχαριστίες.....	7
Ενότητα 1^η	
Εισαγωγή.....	8
Ενότητα 2^η	
Στατιστικά στοιχεία αλλοδαπών στην Ελλάδα.....	11
Ενότητα 3^η	
ΔΥΠΑ και απασχόληση στην Ελλάδα.....	13
Ενότητα 4^η	
Η ιστοσελίδα της ΔΥΠΑ - τι περιλαμβάνει.....	15
Ενότητα 5^η	
Μετάφραση ιστοσελίδων και προβλήματα.....	18
Ενότητα 6^η	
Μετάφραση της ιστοσελίδας της ΔΥΠΑ μέσω Google Translate.....	20
Ενότητα 7^η	
Πείραμα- Μετάφραση μέρους της ιστοσελίδας της ΔΥΠΑ μέσω Google Translate..	23
Ενότητα 8^η	
Συμπεράσματα	28
Επίλογος	30
Βιβλιογραφία	31

Πρόλογος

Η πτυχιακή αυτή εργασία είχε για εμένα εξαιρετικό ενδιαφέρον, καθώς μέσω της έρευνας που διεξήγαγα σχετικά με τις παραμέτρους της τεχνητής νοημοσύνης και των βελτιώσεων που χρήζει η μηχανική μετάφραση, κατάφερα να αποκτήσω σημαντικές γνώσεις όσον αφορά στο ευρύ φάσμα της επιστήμης της μετάφρασης.

Τα πρώτα βήματα της εργασίας αφορούσαν τη νέα εποχή στην οποία ζούμε, με τους ιλιγγιώδεις ρυθμούς που η τεχνολογία εξελίσσεται. Αποκύημα της εξέλιξης της τεχνολογίας είναι και η δημιουργία ιστοσελίδων πληροφοριακού περιεχομένου, όπως αυτό του πρώην ΟΑΕΔ, νυν ΔΥΠΑ. Στην τελευταία, παρουσιάζονται με πρακτικό τρόπο πώς η ανεργία και η αξιοποίηση των ικανοτήτων των νέων, μπορούν να συμβάλουν σε μια σταθερή κοινωνία, όπου το εργατικό δυναμικό θα βελτιώνεται, χάρη στις υπηρεσίες μαθητείας που παρέχει η ΔΥΠΑ. Ωστόσο, αυτή η ιστοσελίδα απευθύνεται κατά κύριο λόγο σε Έλληνες αναγνώστες, διότι δεν υπάρχει πουθενά η επιλογή της πλοήγησης σε άλλη γλώσσα, ούτε καν στην Αγγλική. Σε αυτήν, λοιπόν, την εργασία, παρουσιάζεται πως ούτε μια μηχανική μετάφραση είναι ικανή να προσφέρει στον αλλοδαπό αναγνώστη τις πληροφορίες που προσφέρει στον Έλληνα. Ακόμα και αν γινόταν μια απλή μηχανική μετάφραση θα παρουσιάζονταν πολλά προβλήματα και γι' αυτό το λόγο, στο τέλος της εργασίας, προτείνονται μέθοδοι για τη βελτίωση της μηχανικής μετάφρασης.

Με την εκπόνηση αυτής της πτυχιακής εργασίας ολοκληρώνεται ένα από τα σημαντικότερα ταξίδια της ζωής μου, το πρώτο στάδιο της ακαδημαϊκής μου κατάρτισης στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας και χαράζεται η σταδιοδρομία για τη μετέπειτα πορεία μου στο συγκεκριμένο κλάδο.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Για την εκπόνηση και ολοκλήρωση της πτυχιακής εργασίας μου και τη συνολική πορεία μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, θα ήθελα κατ' αρχάς να ευχαριστήσω τους επιβλέποντες καθηγητές μου.

Ως εκ τούτου, ευχαριστώ θερμά τον κύριο Στέφανο Βλαχόπουλο, ο οποίος δέχτηκε χωρίς δεύτερη σκέψη να συνεργαστεί μαζί μου στην εκπόνηση της πτυχιακής μου εργασίας και ήταν πάντα διαθέσιμος να μου καλύψει οποιαδήποτε απορία, από την πλέον σημαντική έως την πιο ασήμαντη. Πίστεψε στις δυνατότητές μου και θα θυμάμαι πάντα τις διορθώσεις του ως μια πολύτιμη τροφή για σκέψη σε επόμενες εργασίες. Ο κύριος Βλαχόπουλος υπήρξε δίπλα μου στηρίζοντάς με μέχρι και την τελευταία μέρα των σπουδών μου. Οι συμβουλές του και η καθοδήγηση του όσον αφορά στην επιστήμη της μετάφρασης ήταν σημαντικές και τολμώ να πω ότι ακόμα και στην τελευταία εργασία που εκπονώ ως προπτυχιακός φοιτητής, ο κ. Βλαχόπουλος «έβαλε το λιθαράκι του», ώστε να αγαπήσω ακόμα πιο πολύ αυτόν τον κλάδο και να εδραιωθώ σε αυτόν.

Σημαντική ήταν επίσης η συμβολή της κυρίας Αλεξάκη, με την οποία είχαμε μία άψογη συνεργασία. Με εμπιστεύτηκε από την αρχή και όπως ο κ. Βλαχόπουλος, έτσι και η κ. Αλεξάκη, χωρίς δεύτερη σκέψη αποφάσισε να είναι μια από τους επιβλέποντες.

Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους γονείς μου καθώς χωρίς την αδιάκοπη στήριξή τους δεν θα είχα εκπληρώσει στο βαθμό που θα ήθελα, τους στόχους μου και τις φιλοδοξίες μου. Ήταν δίπλα μου σε κάθε μου παραστράτημα αλλά και επιτυχία και δεν ξέχασαν ποτέ πόσο σημαντική είναι η στήριξη των μεγαλύτερων προς τους νεότερους ώστε να κατακτήσουμε τον κόσμο που έχουμε χτίσει και να κυνηγάμε τα όνειρα μας όσο μεγάλα και αν είναι.

ΕΝΟΤΗΤΑ 1^Η

Εισαγωγή:

Η πρώτη διαδεδομένη εφαρμογή μηχανικής μετάφρασης υπήρξε ένα πιλοτικό σύστημα, που αναπτύχθηκε από την IBM (Ιαν.1954), σε συνεργασία με το πανεπιστήμιο του Τζορτζ Τάουν, το οποίο μετέφραζε κείμενα από ρωσικά σε αγγλικά¹. Αυτά τα συστήματα βασίζονταν σε μεταφραστικούς κανόνες, οι οποίοι ορίζονταν απευθείας από τους ανθρώπους και λειτουργούσαν χρησιμοποιώντας δίγλωσσα λεξικά. Η καινοτομία αυτή αποτέλεσε βασική πηγή προβληματισμού και στοχασμού στην πτυχιακή εργασία «Εφαρμογή μετάφρασης κειμένων με τη χρήση Translator API», των Λυδατάκη Ευάγγελου και Παντατοσάκη Ζαχαρία. Στην πτυχιακή αυτή εργασία αναλύεται η μηχανική μετάφραση και προσφέρεται πλούσιο υλικό αναφορικά με την εφαρμογή της στην μετάφραση ιστοσελίδων². Αντίστοιχα ερευνητικά προγράμματα έλαβαν χώρα και στην Ευρώπη και στη Σοβιετική Ένωση, χωρίς όμως να υπάρξει κάποια σημαντική βελτίωση στο προϊόν της μετάφρασης, διότι οι ορισθέντες κανόνες έπρεπε να γραφτούν χειρωνακτικά ένας προς έναν, με αποτέλεσμα να μην καθίσταται δυνατόν να καλύψουν πλήρως την ποικιλομορφία των μεταφραστικών προβλημάτων, που θα μελετηθούν σε επόμενο κεφάλαιο, στη

¹ Το πιλοτικό έργο PRESENT προτείνει ένα καινοτόμο σύστημα, προσεγγίζοντας τον χώρο της Μηχανικής Μετάφρασης, μέσω τεχνικών από διάφορα επιστημονικά πεδία, κυρίως αυτά της Μηχανικής Μάθησης και της Υπολογιστικής Νοημοσύνης. Για το σκοπό αυτό, σε συνεργασία με το πανεπιστήμιο Τζορτζτάουν, θα αναπτυχθεί ένα ευέλικτο μεταφραστικό σύστημα, το οποίο θα εμπλουτισθεί με τεχνικές από το χώρο (α) της αναγνώρισης προτύπων (π.χ. συσταδοποίηση, νευρωνικά δίκτυα) για την ανάπτυξη μίας γενικής μεθοδολογίας και (β) των εξελικτικών αλγορίθμων (π.χ. Γενετικοί αλγόριθμοι ή Νοημοσύνη Σμηνών) για τη βελτιστοποίηση του συστήματος.
(<https://www.athenarc.gr/el/news/mihaniki-metafrasi-elrc>)

² Πιο συγκεκριμένα, χρησιμοποιώντας Translator API, αναπτύσσεται ένα πλήρως λειτουργικό μοντέλο, το οποίο θα υποστηρίξει:

- την δυνατότητα αυτόματης ανάκτησης συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων από το Διαδίκτυο και από άλλες πηγές,
- την ανάλυση και αξιολόγηση των συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων, με βάση μετρικές σύγκρισης,
- την στοίχιση συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων (στο επίπεδο του κειμένου, της πρότασης, της φράσης και της λέξης) και την εξαγωγή λεξιλογικών, ορολογικών και άλλων γλωσσικών δεδομένων από αυτά,
- ενσωμάτωση των στοιχισμένων κειμένων και των στοιχισμένων γλωσσικών δεδομένων σε υπάρχοντα συστήματα MM (στατιστικά ή/και κανονιστικά)
- ποσοτικοποιημένη εκτίμηση της βελτίωσης που θα προκύψει από την αξιοποίηση των δεδομένων που προέκυψαν με βάση τις προαναφερθείσες μεθόδους στα υφιστάμενα συστήματα MM. («Εφαρμογή μετάφρασης κειμένων με τη χρήση Translator API» <http://digilib.teiimt.gr/jspui/bitstream/123456789/2737/1/022015x05x046.pdf>)

σύγχρονή τους εκδοχή³. Από το ερευνητικό κέντρο «Αθηνά», παρέχεται υλικό μιας μακράς ιστορίας της μηχανικής μετάφρασης και δη της ιστορίας χρήσης της στην Ευρώπη και στην προσπάθεια εφαρμογής της στο μοντέλο που χρησιμοποιήθηκε για την «κατάκτηση» της Σελήνης από τους Σοβιετικούς.

Στη σύγχρονη εποχή των μεγάλων δεδομένων (big data), οι αλγόριθμοι αυτόματης μετάφρασης, που χρησιμοποιούνται σε σύγχρονες εφαρμογές, κάνουν χρήση τεχνικών μηχανικής μάθησης, όπου βαθιά νευρωνικά δίκτυα εκπαιδεύονται σε παράλληλα σώματα κειμένων, μαθαίνοντας να μεταφράζουν, χωρίς να χρειάζονται παροχή απευθείας μεταφραστικών κανόνων από προγραμματιστές⁴. Η αυτόματη μετάφραση, η μετάφραση που επιτελείται χωρίς την παρέμβαση του μεταφραστή, ο οποίος ωστόσο μπορεί να διαμορφώνει ή να επιμελείται τα κείμενα, ενσωματώνεται λοιπόν σε πολλές ολοκληρωμένες πλατφόρμες μεταφραστικού έργου (SDL, Trados, Wordfast, Lingotek, Across, memoQ, Alchemy Publishers, MetaTaxis, MultiTrans, OmegaT), πέραν φυσικά της πλατφόρμας της Google (Google Translator Toolkit), την αυτόματη μετάφραση του οποίου όλες σχεδόν χρησιμοποιούν. Επίσης, οι μεταφραστές τείνουν να εξοικειωθούν μαζί της, με τους απλούς χρήστες να την έχουν προ πολλού αποδεχτεί. Όπως παρατηρεί ο Austermühl (2011), θα μπορούσε κανείς να εξαγάγει το συμπέρασμα ότι η αυτόματη μετάφραση έχει σημαντικά βελτιωθεί. Τα πράγματα όμως είναι, όπως επισημαίνει, εντελώς διαφορετικά⁵:

³ Συγκεκριμένα, αν και ο αλγόριθμος δεχόταν ως είσοδο μία διαδοχή μεταφρασμένων, με χρήση δίγλωσσων λεξικών και ελάχιστων κανόνων, φραστικών προτύπων από τη γλώσσα πηγή και προσπαθούσε (α) να εντοπίσει μέσα στα κείμενα της γλώσσας στόχου αντίστοιχα παρόμοια πρότυπα και (β) να συνενώσει τα πρότυπα αυτά σε μία ολοκληρωμένη πρόταση, το πρόβλημα ήταν ότι για να υπάρξουν τα μεταφρασμένα κείμενα, είχε οριστεί να μεταφράζονται με συγκεκριμένους κανόνες κάθε φορά. (σε μετάφραση του αρχείου) (Current developments in translation technology.T21N-Translation in Transition <http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2011-09-Austermuehl.pdf>)

⁴ Το νέο καινοτόμο πρόγραμμα QTLaunchPad, εκμεταλλεόμενο αλγόριθμους μεγάλης χωρητικότητας, έχει ως σκοπό να θέσει τις βάσεις για μία νέα μορφή συνεργασίας στο χώρο της έρευνας προκειμένου να ξεπεραστούν τα εμπόδια που υπάρχουν και να παραχθεί αυτόματη μετάφραση υψηλής ποιότητας. (<https://www.athenarc.gr/el/news/mihaniki-metafrasi-elrc>)

⁵ Κατά τη διάρκεια του σχεδιασμού της μεγάλης κλίμακας δράσης, τα συστήματα μηχανικής μετάφρασης θα συγκεντρώσουν τα μεγαλύτερα ευρωπαϊκά κέντρα Μηχανικής Μετάφρασης, μεγάλης κλίμακας χρήστες μεταφραστικής τεχνολογίας, παρόχους μεταφραστικών υπηρεσιών που γνωρίζουν τα θέματα της παροχής μεταφραστικής τεχνολογίας υψηλής ποιότητας, παρόχους γλωσσικών εργαλείων και πόρων καθώς και όσους έχουν εμπειρία στην παροχή εφαρμογών γλωσσικής και μεταφραστικής τεχνολογίας. Σε κάθε περίπτωση, όμως τα προβλήματα παραμένουν, εξαιτίας της γενικευμένης χρήσης των αλγορίθμων και του τεράστιου ποσοστού πληροφόρησής τους. (Current developments

- Οι ανάγκες μετάφρασης των μαζικών δεδομένων (big data) επανέφεραν το ζήτημα με ένταση.
- Έχει αλλάξει το ζητούμενο από την αυτόματη μετάφραση.
- Δεν αναμένουμε πια πλήρως αυτόματη μετάφραση υψηλής ποιότητας, αλλά μια στοιχειωδώς αποδεκτή πλήρως αυτόματη μετάφραση.

Οι αλγόριθμοι αυτοί, πέραν των εφαρμογών τους σε ερευνητικό επίπεδο, έχουν ενσωματωθεί σε πλήθος ευρέως διαδεδομένων εφαρμογών διαδικτύου και κινητών, δίνοντας στους χρήστες τη δυνατότητα απευθείας μετάφρασης, χωρίς την ανάγκη να συμβουλευτούν κάποιο λεξικό ή κάποια τρίτη εφαρμογή. Η γνωστότερη, ίσως, υπηρεσία μηχανικής μετάφρασης είναι αυτή της Google, το Google Translate. Το σύστημα παρέχει δυνατότητες απευθείας ενσωμάτωσης σε εφαρμογές διαδικτύου και κινητών, είτε της ίδιας της Google, είτε τρίτων, επί πληρωμή. Για τους απλούς χρήστες, η υπηρεσία αυτή είναι δωρεάν.

Οι περισσότερες ιστοσελίδες είτε εμπεριέχουν κείμενο γραμμένο σε μια γλώσσα, είτε παρέχουν το κείμενό τους σε πολλές γλώσσες. Έτσι δίνεται η δυνατότητα της απευθείας αλλαγής γλώσσας κειμένου, ή της ανακατεύθυνσης σε ιστοσελίδες μεταφρασμένου περιεχομένου. Κατά τον κύκλο ανάπτυξης μιας εφαρμογής, οι προγραμματιστές, με τη βοήθεια μεταφραστικών κοινοτήτων, εξειδικευμένων ή μη, μεταφράζουν ένα μέρος ή ολόκληρη την ιστοσελίδα. Ωστόσο, η μη αυτοματοποιημένη μετάφραση ενέχει τις δυσκολίες, πρώτον αυτής του αυξημένου κόστους σε θέμα παροχής υπηρεσιών, ακόμα περισσότερο όταν απαιτούνται εξειδικευμένες μεταφραστικές ικανότητες και δεύτερον, αυτής της χρονοβόρου διαδικασίας. Επιπλέον, πρέπει να τονιστεί ότι αυτή η διαδικασία είναι επαναλαμβανόμενη, αφού στον κύκλο ζωής μιας εφαρμογής απαιτείται συντήρηση των υφιστάμενων λειτουργιών, αλλά και επέκτασή τους, ή προσθήκη καινούριων, κάτι που απαιτεί εκ νέου παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών. Στην περίπτωση των ελληνικών ιστοσελίδων κρατικών φορέων και υπηρεσιών δημοσίου, παρατηρείται είτε η εξ ολοκλήρου έλλειψη μεταφρασμένων κειμένων σε γλώσσα πέραν της Ελληνικής, είτε η μετάφραση σε πολύ περιορισμένο πλήθος ξένων γλωσσών. Αυτή η μετάφραση αφορά συχνά μέρος μόνο των λειτουργιών της κάθε ιστοσελίδας, με

μεγάλο κομμάτι να έχει παραμείνει αμετάφραστο. Αυτή η κατάσταση προκύπτει λόγω των δυσκολιών που προαναφέραμε, οι οποίες διογκώνονται λόγω της οικονομικής κρίσης και της συνεπακόλουθης υποχρηματοδότησης των εν λόγω υπηρεσιών και ομάδων ανάπτυξης λογισμικού.

Η κατάσταση που περιγράψαμε προηγουμένως δημιουργεί αρνητικές επιπτώσεις σε ομιλητές οι οποίοι δεν χρησιμοποιούν την Ελληνική, αλλά και σε αυτούς οι οποίοι δεν είναι συνηθισμένοι στη χρήση της Αγγλικής και δη στη χρήση της για αναγκαίες καθημερινές χρήσεις υπηρεσιών. Οι χρήστες που χρησιμοποιούν οποιαδήποτε άλλη γλώσσα πέραν της Ελληνικής και της Αγγλικής αναγκάζονται, λόγω των προβλημάτων που προκύπτουν, να καταφύγουν είτε στη μετάφραση από τρίτους που γνωρίζουν ελληνικά ή αγγλικά είτε σε μηχανική μετάφραση. Αυτό το πρόβλημα ανακύπτει ακόμα και σε βασικές ιστοσελίδες υπηρεσιών του δημοσίου, που έχει λειτουργίες απαραίτητες για τη διεκπεραίωση βασικών αναγκών των πολιτών, όπως η εξουσιοδότηση. Επομένως, η μηχανική μετάφραση αποτελεί ένα χρήσιμο εργαλείο το οποίο προσφέρει τη δυνατότητα αξιοποίησης των υπηρεσιών του δημοσίου από ομιλητές απάντων γλωσσών.

ΕΝΟΤΗΤΑ 2^Η

Στατιστικά στοιχεία αλλοδαπών στην Ελλάδα

Εάν κοιτάξει κανείς πολύ πίσω στο παρελθόν, η πρώτη ανάμνηση εισροής ανθρώπων από έναν τόπο σε έναν άλλον, ίσως να είναι αυτή της Μικρασιατικής καταστροφής. Σίγουρα αν κάποιος ρωτούσε τον παππού του ή τη γιαγιά του, θα έχει αναμνήσεις από εκείνη την περίοδο όπου ερχόταν πλήθος ηλικιωμένων ανδρών, ηλικιωμένων γυναικών, γυναικών με τα παιδιά στην αγκαλιά τους, αλλά και νέων ανθρώπων που έψαχναν την ελπίδα σε έναν νέο τόπο. Αυτοί, λοιπόν, αποτελούν τις πρώτες αναμνήσεις προσφύγων που ήρθαν για να εγκατασταθούν στην Ελλάδα. Στο λίγο κοντινότερο παρελθόν, μια άλλη ανάμνηση αλλοδαπών να έρχονται στον τόπο μας, είναι η περίοδος των Ολυμπιακών Αγώνων. Εάν κάποιος ρωτήσει τους γονείς του, ποια ήταν η εικόνα της τότε Ελλάδας, σίγουρα το πρώτο πράγμα που θα πει θα είναι κοσμοσυρροή ανθρώπων και από τις πέντε ηπείρους. Είναι αναπόφευκτο, τόσο οι πρόσφυγες της Μικρασιατικής καταστροφής όσο και οι αλλοδαποί, οι οποίοι μπορεί να εγκαταστάθηκαν στην Ελλάδα, έστω και για μικρό χρονικό διάστημα, να έπρεπε να απευθυνθούν σε κάποια κρατική υπηρεσία προκειμένου να βρουν λύσεις στα τότε προβλήματα που είχαν ανακύψει.

Ακόμα όμως και μετά από το πέρας των Ολυμπιακών Αγώνων, η εισροή των αλλοδαπών στην Ελλάδα συνέχισε να παρουσιάζει ανοδική πορεία. Από το 2004 έως το 2022 οι αλλοδαποί οι οποίοι έχουν καταφτάσει στην Ελλάδα και έχουν εγκατασταθεί, αποτελούν ένα δείκτη ο οποίος επιβεβαιώνει τις υπολειτουργίες ορισμένων κρατικών δομών. Το 2015 για παράδειγμα, σίγουρα είναι πολλοί αυτοί οι οποίοι θυμούνται το μεγάλο αριθμό από βάρκες που έρχονταν από τα παράλια της Μικράς Ασίας στα ακριτικά νησιά του Αιγαίου, με τη συνέχεια να είναι η Αθήνα, η οποία είτε θα αποτελούσε την τελική τους εστία υποδοχής, είτε στάση για μία βορειότερη χώρα της Ευρώπης. Εμείς όμως θα σταθούμε στους πρώτους. Δηλαδή σε αυτούς οι οποίοι από τα παράλια της Μικράς Ασίας κατέφτασαν στην Αθήνα και την επέλεξαν ως τελικό τους προορισμό.

Το 2022 λοιπόν, στην πλειοψηφία των σχολείων της Ελλάδας, έχει παρατηρηθεί ένας σχετικά αυξανόμενος αριθμός αλλοδαπών μαθητών και προσφύγων, οι οποίοι όμως

στην πλειοψηφία τους έχουν ενσωματωθεί στο έπακρο στην ελληνική κοινωνία. Είναι μάλιστα χρήστες διαδικτύου, νέων τεχνολογιών, με αποτέλεσμα να μην υπάρχει πρόβλημα στη χρήση εφαρμογών δικτύου και διεπαφών, ανάμεσα σε ένα μεγάλο όγκο δεδομένων. Ωστόσο, οι γονείς αυτών των μαθητών, ίσως να μην είναι τόσο τεχνολογικά εκπαιδευμένοι, με αποτέλεσμα να βρίσκουν εμπόδια στη χρήση κρατικών δομών.

Ένα εμπόδιο που ανακύπτει, δεν είναι η γνώση των νέων τεχνολογιών, αλλά η επικοινωνία σε μια διαφορετική γλώσσα. Τι γίνεται λοιπόν, όταν οι γονείς των μαθητών αυτών, αλλά και οι απλοί πρόσφυγες και μετανάστες που έφτασαν στην Ελλάδα, δεν γνωρίζουν καλά την Ελληνική; Μπορεί να έχουν βασικές γνώσεις του ελληνικού λεξιλογίου, χωρίς όμως απαραίτητα αυτό να σημαίνει ότι μπορούν να πλοηγηθούν με άνεση σε ένα τεράστιο όγκο δεδομένων και να βρουν τη λύση στο πρόβλημα που έχει ανακύψει. Τι συμβαίνει όμως όταν οι υπηρεσίες που παρέχονται προς χρήση, είναι τόσο πολύπλοκες στην διεκπεραίωσή τους, με αποτέλεσμα να καθίσταται αδύνατη όχι μόνο η αναζήτηση της κατάλληλης υπηρεσίας, αλλά και το να φτάσει κανείς στο αναμενόμενο αποτέλεσμα; Η απάντηση θα μπορούσε να είναι ότι οι εν λόγω υπηρεσίες, της εν λόγω ιστοσελίδας, σίγουρα θα παρέχονται και στα αγγλικά. Όταν όμως είναι δύσκολη η αναζήτηση της εκάστοτε υπηρεσίας στην Ελληνική, πόσο εφικτό είναι να καθίσταται ευκολότερη η αναζήτησή της στην Αγγλική; Ακόμα όμως και αν η αναζήτηση στην Αγγλική είναι εύκολη, τι συμβαίνει στις περιπτώσεις, όπου, δεν διατίθεται καν η αναζήτηση και η πλοήγηση σε αυτή;

Και ενώ συμβαίνουν όλα αυτά, το 2018 αποφασίστηκε η δυνατότητα εγγραφής στο μητρώο ανέργων, ατόμων που δεν έχουν απόδειξη μόνιμου τόπου κατοικίας. Αυτοί μπορεί να είναι άστεγοι, μετανάστες, πρόσφυγες και κακοποιημένες γυναίκες. Αποδεικνύεται, λοιπόν, για ακόμη μία φορά πως η ανάγκη ύπαρξης ιστοσελίδων σε δεύτερη, αλλά και σε τρίτη γλώσσα είναι απολύτως αναγκαία, τη στιγμή που τα στατιστικά στοιχεία αλλοδαπών στην Ελλάδα είναι τα κάτωθι:

	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
Immigration	59.013	64.446	116.867	112.247	119.489	129.459	84.221
Acquisition of citizenship	20.913	13.933	33.210	34.365	27.857	16.328	13.272

ΕΝΟΤΗΤΑ 3^Η

ΔΥΠΑ και απασχόληση στην Ελλάδα

Σίγουρα στην Ελλάδα ο όρος ανεργία είναι πολύ οικείος και διαδεδομένος, καθώς αποτελεί ένα τεράστιο σύγχρονο κοινωνικό πρόβλημα. Για το λόγο αυτό δημιουργήθηκε η Δημόσια Υπηρεσία Απασχόλησης (ΔΥΠΑ). Η ΔΥΠΑ, έως το 2022 γνωστή ως Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού Δυναμικού, είναι ελληνικός δημόσιος οργανισμός που ιδρύθηκε με την ονομασία αυτή το 1969 και προσφέρει μία ευρεία γκάμα επιλογών σε αυτούς οι οποίοι για τον οποιοδήποτε λόγο δεν εργάζονται πλέον.

Αυτή η δημόσια υπηρεσία αποτελείται από πέντε βασικούς πυλώνες, οι οποίοι καθορίζουν τη θέση της και τη δυναμική της μέσα στο χρόνο. Ο πρώτος πυλώνας είναι αυτός της σύζευξης και συμβουλευτικής. Ένα από τα χαρακτηριστικά στοιχεία αυτού του πυλώνα, είναι η εξατομικευμένη προσέγγιση που προσφέρει η δημόσια υπηρεσία, μέσα από τον καθορισμό του επαγγελματικού στόχου του ατόμου, την εμβάθυνση των επαγγελματικών χαρακτηριστικών, δεξιοτήτων και ικανοτήτων του, την επιτυχή σύζευξη και σύνδεση του επαγγελματικού προφίλ του ατόμου με τις απαιτήσεις που υπάρχουν στην αγορά και με την επαγγελματική υποστήριξη σε ατομικό επίπεδο. Η εξατομικευμένη αυτή προσέγγιση αφορά όλους τους πολίτες. Πιο συγκεκριμένα, παρέχονται υπηρεσίες σύζευξης για άνεργους, για εργοδότες και για οποιοδήποτε πολίτη θελήσει να συμμετέχει σε αυτό το πρόγραμμα. Ένα ακόμη στοιχείο, το οποίο καθιστά αποτελεσματικό το πρόγραμμα αυτό, είναι η απασχόληση στην Ευρώπη που προσφέρεται μέσα από το πρόγραμμα EURES. Το τελευταίο, είναι ευρωπαϊκό δίκτυο που συγχρηματοδοτείται από τη Δημόσια Υπηρεσία Απασχόλησης και προσφέρει ευκαιρίες σε νέους, άνεργους αλλά και γενικότερα σε Έλληνες πολίτες οι οποίοι αναζητούν εργασίες σε χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο δεύτερος πυλώνας, που προσφέρει η Δημόσια Υπηρεσία Απασχόλησης, αφορά την εκπαίδευση που παρέχεται σε νέους από 18 έως 25 χρόνων και σε άνεργους πολίτες. Υπό την αιγίδα της δημόσιας αυτής υπηρεσίας, υπάρχουν σχολές μαθητείας (ΕΠΑΣ), ειδικότητες σχολών ΕΠΑΣ και πειραματικές ΕΠΑΣ. Στις τρεις τελευταίες, δεν υπάρχει όριο ηλικίας, αλλά το κριτήριο εισαγωγής αφορά τη διάρκεια ανεργίας του ατόμου. Αφότου τα άτομα, τα οποία φοιτήσουν στις εν λόγω σχολές λάβουν τα

πτυχία τους, θα μπορούν να θέσουν υποψηφιότητα σε γραπτούς διαγωνισμούς του Δημοσίου αποκτώντας περισσότερα μόρια και ελπίδες για διορισμό σε κάποια σχετική με το πτυχίο τους θέση στο Δημόσιο.

Ο τρίτος πυλώνας της Δημόσιας Υπηρεσίας Απασχόλησης αφορά την κατάρτιση που παρέχεται διαμέσου αυτής. Στη ΔΥΠΑ λειτουργούν προγράμματα κατάρτισης για το ταμείο ανάκαμψης, υπάρχει δυνατότητα επαγγελματικής κατάρτισης για εργαζόμενους τ.ΛΑΕΚ, προσφέρονται συνεργασίες με φορείς κατάρτισης και πιλοτικές δράσεις κατάρτισης. Αυτό το οποίο, δηλαδή, προσφέρεται στη ΔΥΠΑ είναι η δυνατότητα, που αποκτούν οι εγγεγραμμένοι στην υπηρεσία και ωφελούμενοι άνεργοι, να κάνουν κάποιο είδος πρακτικής άσκησης σε φορείς οι οποίοι θα τους καταρτίσουν πάνω σε μία ειδικότητα. Έπειτα από την πρακτική, θα λάβουν βεβαίωση απασχόλησης στον εν λόγω φορέα με σκοπό να μπορέσουν να συνεχίσουν την επαγγελματική τους πορεία πάνω στο αντικείμενο που εργάστηκαν.

Ο τέταρτος πυλώνας της ΔΥΠΑ στην Ελλάδα είναι οι ενεργητικές πολιτικές απασχόλησης που προσφέρονται με προγράμματα ανοιχτά, όπως υποβολή αιτήσεων και με προγράμματα απόκτησης εργασιακής εμπειρίας. Τα τελευταία προσφέρουν πρακτική άσκηση σε συνεργαζόμενους φορείς και αποτελούν τα αποτελέσματα των συμβουλών που παρέχουν ειδικές κοινωνικές ομάδες κατά τη διάρκεια των ημερών καριέρας που διοργανώνονται μέσω της ΔΥΠΑ, με σκοπό την εξυπηρέτηση μεσαίων και μεγάλων επιχειρήσεων.

Πέμπτος και τελευταίος πυλώνας που έχει επηρεάσει αρκετά την παρουσία της προαναφερθείσας υπηρεσίας στην Ελλάδα είναι η γενικότερη στάση της κοινωνικής πολιτικής και των άλλων παροχών που προσφέρονται. Ο κοινωνικός τουρισμός, οι παιδικές κατασκηνώσεις, οι προσπάθειες για την προστασία της εργαζόμενης μητέρας και η εγγραφή των παιδιών των ωφελουμένων ανέργων και νέων έως 25 ετών σε δημοτικούς βρεφονηπιακούς σταθμούς, αποτελούν την κατακλείδα των υπηρεσιών που παρέχεται από τη Δημόσια Υπηρεσία Απασχόλησης στην Ελλάδα.

Σίγουρα, λοιπόν, ο Έλληνας άνεργος διαθέτει μια ευρεία γκάμα επιλογών που μπορεί να του προσφέρει πολλές ευκαιρίες επαγγελματικής εξέλιξης πάνω στο αντικείμενο που θα επιλέξει να αποτελέσει την κοιτίδα της έναρξης της επαγγελματικής του πορείας μέσω της ΔΥΠΑ.

ΕΝΟΤΗΤΑ 4^Η

Η ιστοσελίδα της ΔΥΠΑ - τι περιλαμβάνει

Εισερχόμενος κανείς στην ιστοσελίδα της ΔΥΠΑ, μπορεί να πλοηγηθεί σε διάφορες υποσέλιδες. Μια εκ των υποσελίδων αυτών αναφέρεται σε ανοιχτά προγράμματα, τα οποία προσφέρουν κατάρτιση και εκπαίδευση μέσω μαθητείας και απευθύνονται σε ανέργους και νέους. Στη σελίδα αυτή, καθίσταται εφικτή η αναζήτηση προγραμμάτων με ανοιχτή περίοδο υποβολής αιτήσεων ή μη, προγραμμάτων ανάλογα με το είδος αλλά και η αναζήτηση τους ανάλογα με την περίοδο υποβολής αιτήσεων.

Η δεύτερη υποσέλιδα στην οποία μπορεί κανείς να πλοηγηθεί αφορά τα επιδόματα και τα βοηθήματα που παρέχονται μέσω της ΔΥΠΑ. Οι εγγεγραμμένοι και ωφελούμενοι δικαιούχοι της ΔΥΠΑ έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν βοηθήματα τα οποία χρησιμεύουν για αγορές διαφόρων προϊόντων, όπως βιβλία, αλλά και για επισκέψεις σε θέατρα. Επίσης, μπορούν να λαμβάνουν επιδοτήσεις, μέσω των οποίων ενισχύεται ο τουρισμός. Τα εν λόγω επιδόματα προσφέρουν οικονομικές ελαφρύνσεις στους δικαιούχους τους, με αποτέλεσμα οι τελευταίοι να στρέφονται στον κοινωνικό τουρισμό, μιας και τα έξοδα θα είναι εν μέρει καλυμμένα. Και εδώ η πλοήγηση είναι εύκολη μιας και προσφέρεται η αναζήτηση ανά ημερομηνία και με βάση την προτεραιότητα των δηλώσεων.

Η τρίτη υποσέλιδα στην οποία πλοηγείται ο επισκέπτης της ΔΥΠΑ αφορά τις σημαντικές ανακοινώσεις, των οποίων η αναζήτηση είναι για ακόμη μια φορά αρκετά εύκολη, αφού δύναται η αναζήτησή τους ανά ημερομηνίες. Οι ανακοινώσεις αυτές αφορούν την έναρξη προγραμμάτων, την έναρξη υποβολής δηλώσεων για επιδόματα, βοηθήματα, πίνακες με αξιολογήσεις και δελτία τύπου τα οποία αναφέρουν κυβερνητικές διατάξεις, οι οποίες επηρεάζουν τους κύκλους σπουδών και τις χρηματικές χορηγήσεις.

Η τέταρτη υποσέλιδα που προσφέρεται με την πρώτη ματιά προς πλοήγηση από τον επισκέπτη, αφορά θέσεις εργασίας. Οι θέσεις εργασίας που ανακοινώνονται είναι γενικού περιεχομένου και μπορεί να αφορούν οποιονδήποτε φορέα που συνεργάζεται με τη ΔΥΠΑ. Μπορεί να είναι βιομηχανικά κέντρα, εταιρείες πωλήσεων, λιανεμπόριο και οτιδήποτε άλλο μπορεί να φανεί χρήσιμο σε ανέργους, οι οποίοι μέσω της ΔΥΠΑ

καταφέρνουν να εργαστούν σε κάποιον από τους προαναφερθέντες επαγγελματικούς τομείς.

Η πέμπτη και τελευταία υποσέλιδα, στην οποία πλοηγείται ο επισκέπτης με μια πρώτη ματιά, είναι των προσφερόμενων θέσεων εργασίας. Οι φορείς που συνεργάζονται με τη ΔΥΠΑ έχουν τη δυνατότητα να ανακοινώνουν τις κενές θέσεις εργασίας που μπορούν να πληρωθούν από εγγεγραμμένους της ΔΥΠΑ, κάτι το οποίο προσφέρει στους τελευταίους τη δυνατότητα επαγγελματικής κατάρτισης, ενίσχυσης του βιογραφικού και χρηματικής απολαβής.

Όπως αναφέρθηκε και προηγουμένως, η ΔΥΠΑ προσφέρει προγράμματα απασχόλησης και κατάρτισης μέσω μαθητείας στους ωφελούμενους της εν λόγω υπηρεσίας. Ακριβώς κάτω από τις προαναφερθείσες πέντε υποσέλιδες παρουσιάζονται οι υπηρεσίες παροχής προγραμμάτων μαθητείας και επαγγελματικής κατάρτισης, τα οποία παρουσιάστηκαν στο προηγούμενο κεφάλαιο.

Στα δεξιά της ιστοσελίδας της Δημόσιας Υπηρεσίας Απασχόλησης, προσφέρεται και η κατηγορία της «γρήγορης αναζήτησης». Εκεί ο επισκέπτης μπορεί μέσω του εικονιδίου «είμαι», να αναζητήσει υπηρεσίες οι οποίες απευθύνονται σε ανέργους, εργοδότες ή επιχειρήσεις, τοπικούς – κλαδικούς φορείς ή κοινωνικούς εταίρους, εργαζομένους, σπουδαστές ή μαθητές, εκπαιδευτικούς, γονείς, μητέρες, δικαιούχους στα προγράμματα κοινωνικών παροχών, παρόχους υπηρεσιών σε προγράμματα κοινωνικής πολιτικής, ευπαθείς κοινωνικές ομάδες και άλλα. Ανάλογα, λοιπόν, με την ιδιότητα του, κάθε επισκέπτης μπορεί να πλοηγηθεί σε μία πληθώρα υπηρεσιών απευθυνόμενων σε αυτόν.

Μπορεί, επίσης, μέσω του εικονιδίου «ψάχνω για», να αναζητήσει υπηρεσίες που αφορούν την ανεργία, τη συμβουλευτική, την επαγγελματική κατάρτιση, τα επιδόματα, τις θέσεις εργασίας, τις μαθητείες και παροχές οι οποίες απευθύνονται σε νέους, φοιτητές και ανέργους.

Επιπροσθέτως, μπορεί μέσω του εικονιδίου «πού ανήκω», να καθορίσει τον τόπο στον οποίο βρίσκεται, προκειμένου να βρει την υπηρεσία την οποία θέλει, το πρόγραμμα στο οποίο θέλει να εγγραφεί και τις παροχές τις οποίες μπορεί να έχει.

Τέλος, προσφέρεται εικονίδιο με «συχνές ερωτήσεις», όπου βρίσκονται αναρτημένα άρθρα, τα οποία προσφέρουν απαντήσεις σε ερωτήματα που ίσως εγείρονται κατά τη διάρκεια της αναζήτησης – πλοήγησης στην εν λόγω ιστοσελίδα.

Ωστόσο, αυτό το οποίο δεν παρέχεται πουθενά μέσα στην ιστοσελίδα είναι η επιλογή της γλώσσας. Δεν υπάρχει, δηλαδή, πουθενά η δυνατότητα να αναζητήσει ο επισκέπτης το εικονίδιο με τη σημαία της Μ. Βρετανίας, το οποίο αυτόματα στο νου του επισκέπτη σημαίνει ότι θα μεταφερθεί στην ιστοσελίδα της ΔΥΠΑ, γραμμένη στα αγγλικά. Με άλλα λόγια δεν προσφέρεται η ανάγνωση και η πλοήγηση στην ιστοσελίδα στα αγγλικά, κάτι το οποίο καθιστά την επίσκεψη από μη ομιλητές της Ελληνικής αδύνατη. Παρ' όλα αυτά, με αριστερό κλικ ο επισκέπτης μπορεί να μεταφράσει τη σελίδα στα αγγλικά, κάτι το οποίο δημιουργεί ένα μεγάλο φάσμα προβλημάτων, όπως αυτά που θα αναλυθούν στο επόμενο κεφάλαιο.

ΕΝΟΤΗΤΑ 5^Η

Μετάφραση ιστοσελίδων και προβλήματα

Όπως αναφέρθηκε και προηγουμένως, η ιστοσελίδα της Δημόσιας Υπηρεσίας Απασχόλησης στην Ελλάδα δεν παρέχει σε έναν ομιλητή εκτός της Ελληνικής τη δυνατότητα να πλοηγηθεί με άνεση στις υποσελίδες της εν λόγω ιστοσελίδας. Ο λόγος για τον οποίο αυτό είναι αδύνατο είναι επειδή δεν παρέχεται η άμεση μετάφραση της ιστοσελίδας, ενώ αν αναζητήσει κανείς την αγγλική έκδοση θα βρεθεί μπροστά στο μήνυμα, το οποίο αναφέρει πως η συγκεκριμένη βρίσκεται υπό κατασκευή. Επομένως γίνεται σαφές πως δεν απευθύνεται σε χρήστες εκτός της Ελληνικής. Ωστόσο, με τη χρήση του Google Translate θα μπορούσε κάποιος να προσπαθήσει να πλοηγηθεί στο συγκεκριμένο ιστότοπο. Θα είναι όμως εύκολο; Αυτό θα συζητηθεί σε αυτό και στο επόμενο κεφάλαιο.

Πριν γίνει η διαπίστωση ότι όντως υπάρχουν προβλήματα όταν μεταφράζεται αυτόματα η ιστοσελίδα, πρέπει να διακριθεί ο όρος πρόβλημα από τον όρο δυσκολία. Οι δυσκολίες δεν έχουν καμία σχέση με τα προβλήματα στη διαδικασία της μετάφρασης. Οι δυσκολίες έχουν υποκειμενικό χαρακτήρα και ποικίλλουν από μεταφραστή σε μεταφραστή. Υπάρχουν δυσκολίες οι οποίες μπορούν να αναγνωριστούν και να αναλυθούν με σχετική ακρίβεια, δυσκολίες οι οποίες καθορίζονται και περιγράφονται χωριστά εντός του σχετικού κειμενικού τους περιβάλλοντος, δυσκολίες οι οποίες δεν μπορούν να αναγνωριστούν, αλλά ακόμα κι αν αναγνωριστούν δεν δύνανται να ξεπεραστούν και τέλος, δυσκολίες οι οποίες αποτιμώνται με βάση το συγκεκριμένο τους. Βασικό ρόλο στις προαναφερθείσες δυσκολίες, στην ανεύρεση και επίλυσή τους διαδραματίζει ο μεταφραστής, ανάλογα είτε με τον προσωπικό του χαρακτήρα, είτε με τις στρατηγικές που ακολουθεί, είτε με τα ερεθίσματά του, είτε με την αποτίμηση του συγκεκριμένου. Επομένως, δεν πρέπει να συγχέεται η μεταφραστική δυσκολία με το μεταφραστικό πρόβλημα (Κεντρωτής 2000:201).

Προκειμένου, όμως, να γίνει η διαπίστωση των μεταφραστικών προβλημάτων πρέπει να λάβουμε υπόψη μας πρώτα τη λειτουργία του κειμένου. Στο παρόν πολυτροπικό κείμενο γίνεται αντιληπτή η αναφορική λειτουργία της γλώσσας, διότι το κείμενο

αφορά αντικείμενα που ανήκουν σε πραγματικούς κόσμους. Η μεταφραστική δράση αφορά την προσανατολισμένη στο στόχο επιλογή σημείων, που θεωρούνται κατάλληλα για τον επικοινωνιακό στόχο, διότι όπως προαναφέρθηκε, το κείμενο αποτελείται από σημεία τα οποία ανήκουν στον πραγματικό κόσμο και αναφέρονται και απευθύνονται σε πραγματικούς ομιλητές.

Σε αυτή την περίπτωση, μπορεί να υποθέσει κανείς ότι ο συγγραφέας έχει στο νου του κάποιους συγκεκριμένους παραλήπτες του πολιτισμού πηγής. Στη συγκεκριμένη περίπτωση, το κείμενο πληροφορεί δέκτες και μέσω της μετάφρασης προσφέρεται το ίδιο είδος πληροφοριών με το αρχικό κείμενο. Σε αυτή την περίπτωση, όμως, η έννοια της ισοδυναμίας και της επάρκειας αμφισβητούνται. Δεδομένου ότι η ισοδυναμία και η επάρκεια συντελούν στην αποτελεσματικότητα του μεταφράσματος και δεδομένου ότι το κείμενο αποτελεί απλώς μία παροχή πληροφοριών, θα πρέπει το κείμενο στόχος να αναπαριστά μία παροχή πληροφοριών που διατυπώθηκε από κάποιον άλλον στον πολιτισμό και στη γλώσσα πηγή, με ακριβώς τον ίδιο τρόπο με το τελευταίο. Άρα εδώ, το θέμα το οποίο τίθεται είναι κατά πόσο η ισοδυναμία και η επάρκεια προσφέρουν ένα άρτιο μεταφραστικό αποτέλεσμα. Αυτές οι δύο λειτουργίες εξαρτώνται από το σκοπό του κειμένου, δηλαδή από το τελικό αποτέλεσμα που φέρνει το μεταφραστικό υποκείμενο.

Ωστόσο, επειδή δεν είναι ένα υποκείμενο αυτό το οποίο διεκπεραιώνει τη διαδικασία της μετάφρασης, αλλά ένας υπολογιστής, εγείρονται πολλά προβλήματα τα οποία επηρεάζουν την ισοδυναμία και την επάρκεια τελικώς και την ενδοκειμενική συνεκτικότητα κατά τη διάρκεια απόδοσης του κειμένου. Η ενδοκειμενική συνεκτικότητα σημαίνει ότι ένα κείμενο είναι σωστά μεταφρασμένο ώστε ο δέκτης να μπορεί να το κατανοήσει, όταν δηλαδή το κείμενο θα έχει νόημα στην επικοινωνιακή περίσταση και στον πολιτισμό υποδοχής. Η επικοινωνιακή διάδραση είναι επιτυχής μόνο όταν οι δέκτες ερμηνεύουν επαρκώς το κείμενο στόχο (Βλαχόπουλος 2000: 85-87).

Στην παρούσα περίπτωση όμως, αφού μιλάμε για έναν υπολογιστή, τόσο η ενδοκειμενική συνεκτικότητα όσο και η ισοδυναμία και η επάρκεια, εξαυλώνονται στη φυσούνα των αλγορίθμων και της τεχνητής νοημοσύνης, με αποτέλεσμα να υπάρχουν μορφολογικά, σημασιολογικά και πραγματολογικά προβλήματα, όπως αναλύονται στο επόμενο κεφάλαιο.

ΕΝΟΤΗΤΑ 6^Η

Μετάφραση της ιστοσελίδας της ΔΥΠΑ μέσω Google Translate

Όπως προαναφέρθηκε σε προηγούμενα κεφαλαία, η ιστοσελίδα της Δημόσιας Υπηρεσίας Απασχόλησης δεν παρέχει τη δυνατότητα σε χρήστες, οι οποίοι είναι ομιλητές άλλης γλώσσας πλην της Ελληνικής, να πλοηγηθούν με άνεση. Ωστόσο, ειπώθηκε ότι με το βοήθημα της αυτόματης μετάφρασης, ο χρήστης καταφέρνει να έρθει σε επαφή με την ιστοσελίδα γραμμένη στα αγγλικά. Με τον ίδιο τρόπο καθίσταται εφικτή και η μετάφραση σε μία ευρεία γκάμα γλωσσών. Αυτού του είδους η διαδικασία της μετάφρασης, φέρνει αντιμέτωπο το χρήστη με πραγματολογικά, πολιτισμικά, γλωσσικά και ιδιάζοντα προβλήματα, τα οποία αναλύονται παρακάτω.

Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα εντοπίζονται όταν συγκρίνονται εξωκειμενικοί παράγοντες. Θα πρέπει δηλαδή, να συγκριθεί ο πομπός τόσο της γλώσσας αφετηρίας, όσο και της γλώσσας αφίξεως, ο δέκτης, το μέσο με το οποίο διεκπεραιώνεται η μετάφραση, ο χρόνος που απαιτείται για να γίνει η ανάγνωση – πλοήγηση στη σελίδα, ο χώρος, το κίνητρο για τη μετάφραση και η κειμενική λειτουργία του κειμένου. Τα προβλήματα αυτά είναι η απόρροια από τις διαφορές ανάμεσα στις περιστάσεις, κάτω από τις οποίες γίνεται η ανάγνωση και η πλοήγηση στη σελίδα. Η μετάφραση προς μία γλώσσα συνδέεται άμεσα με τον πολιτισμό που χρησιμοποιεί η γλώσσα στόχος. Ο πολιτισμός αυτός αποτελείται από τους δέκτες που θα λάβουν το μεταφρασμένο κείμενο. Ο προσανατολισμός στο δέκτη της γλώσσας αφίξεως διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στη μετάφραση των όρων του κειμένου που θα αναγνωστεί από τον πολιτισμό στόχο. Ένα από τα βασικά πραγματολογικά προβλήματα που ανακύπτουν μέσω της μετάφρασης της Google διαφαίνεται στα δεξιά της σελίδας. Εκεί ο χρήστης, στην ελληνική έκδοση, μπορεί να κάνει μία γρήγορη αναζήτηση πατώντας τα εικονίδια «είμαι», «ψάχνω για», «πού ανήκω» και «συχνές ερωτήσεις». Ωστόσο στην αγγλική έκδοχή, το εικονίδιο «πού ανήκω» έχει μεταφραστεί ως “I belong”. Όταν, λοιπόν, στην ελληνική έκδοχή ο χρήστης πατήσει το εν λόγω εικονίδιο βλέπει μπροστά του ένα χάρτη με τις περιφέρειες και τους δήμους, στον οποίο μπορεί να ψάξει να βρει τον τόπο όπου βρίσκεται, προκειμένου να αναζητήσει την υπηρεσία που επιθυμεί. Ο Έλληνας χρήστης είναι εξοικειωμένος με το να χρησιμοποιεί το ρήμα «ανήκω» προκειμένου

να πει ότι βρίσκεται σε αυτό το δήμο ή ότι είναι εκεί εγγεγραμμένος. Ο Έλληνας, δηλαδή, χρησιμοποιεί αυτό το ρήμα ώστε να δηλώσει τον τόπο κατοικίας του. Ωστόσο, η αγγλική εκδοχή της μετάφρασης αυτού του ρήματος δεν είναι σαφής, διότι δεν χρησιμοποιείται από τον πολιτισμό της γλώσσας στόχος με τον ίδιο τρόπο που χρησιμοποιείται από το κοινό – πολιτισμό της γλώσσας αφετηρίας. Έγινε, δηλαδή, μια κυριολεκτική μετάφραση χωρίς να ληφθεί υπόψη η παράμετρος της πραγματολογίας της γλώσσας στόχος.

Επόμενη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων είναι αυτή των πολιτισμικών. Τα τελευταία ανακύπτουν από τις διαφορές που υπάρχουν μεταξύ των συμβάσεων που διέπουν τη λεκτική και μη λεκτική συμπεριφορά μεταξύ των δύο πολιτισμών. Σε αυτή την κατηγορία, θα μπορούσε κανείς να εντάξει τα σλόγκαν, τα οποία μπορούν να καταστούν λειτουργικά μόνο εάν λειτουργήσουν ως σλόγκαν και στη γλώσσα αφίξεως. Για παράδειγμα, κατά τη διάρκεια της διασποράς του κορονοϊού, στην Ελλάδα υπήρχε το σλόγκαν «ΜΕΝΟΥΜΕ ΑΣΦΑΛΕΙΣ». Αυτό είχε μετατραπεί σε εικόνα, η οποία εμφανιζόταν στο κάτω μέρος της ιστοσελίδας και λίγο πιο κάτω υπήρχε ένας υπερσύνδεσμος, ο οποίος ανακατευθύνε το χρήστη σε σελίδα με οδηγίες για την προστασία έναντι του κορονοϊού. Όταν, όμως, γίνεται μετάφραση στα αγγλικά, το εικονίδιο παραμένει γραμμένο με ελληνικούς χαρακτήρες ενώ από κάτω ο υπερσύνδεσμος έχει μεταφραστεί στα αγγλικά. Προτείνεται στο χρήστη να πατήσει τον υπερσύνδεσμο, ο οποίος του υποδεικνύει πως το εικονίδιο λέει “stay safe”. Ωστόσο, κατά τη διάρκεια της διασποράς του κορονοϊού, δεν είχε διαδοθεί στον πολιτισμό της γλώσσας στόχου το σλόγκαν “stay safe” με τον ίδιο τρόπο που είχε διαδοθεί το ελληνικό «ΜΕΝΟΥΜΕ ΑΣΦΑΛΕΙΣ». Άρα τα δύο σλόγκαν δεν έχουν την ίδια λειτουργία, διότι η αγγλική μετάφραση του ελληνικού δεν δημιουργεί στο δέκτη της γλώσσας αφίξεως τα ίδια συναισθήματα με αυτά που δημιουργεί το ελληνικό στον πολιτισμό της γλώσσας αφετηρίας.

Η άλλη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων είναι αυτή των γλωσσικών. Αυτά τα προβλήματα προκύπτουν από τις διαφορές που υπάρχουν στο λεξιλόγιο, στη σύνταξη και στα υπερτεμαχικά στοιχεία των δύο γλωσσών. Εδώ θα κάνουμε μία μικρή ανάλυση σε επίπεδο λεξιλογίου. Στην ελληνική εκδοχή της ιστοσελίδας υπάρχει εικονίδιο που γράφει «επιδόματα - βοηθήματα», το οποίο ανακατευθύνει το χρήστη να αναζητήσει τι δικαιούται από το κράτος. Ωστόσο, στην αγγλική μετάφραση η λέξη «βοηθήματα» έχει μεταφραστεί με τον όρο “aid”, παραπέμποντας τον ομιλητή μίας

διαφορετικής γλώσσας πλην της Ελληνικής σε κάποιου είδους βοήθεια, όχι όμως χρηματική, διότι αυτή η λέξη στα αγγλικά αναφέρεται κυρίως σε πρακτική ή υγειονομικού ενδιαφέροντος βοήθεια, πάρα οικονομική. Επομένως το γλωσσικό αυτό μεταφραστικό πρόβλημα δημιουργεί στο χρήστη μία διαφορετική εντύπωση από αυτή που δημιουργείται στον Έλληνα χρήστη, ο οποίος γνωρίζει πως η λέξη «βοήθημα» αναφέρεται σε κάποια χρηματική απολαβή από το κράτος. Ο αλλοδαπός χρήστης δεν θα μπορεί να συνειδητοποιήσει πως η λέξη “aid”, αναφέρεται σε χρηματικό βοήθημα με αποτέλεσμα να υπάρχει χάσμα σε επίπεδο λεξιλογίου. Σε αυτή την περίπτωση θα μπορούσε να προταθεί η λέξη “provision”, η οποία χρησιμοποιείται από το κοινό της γλώσσας στόχος προκειμένου να γίνει νύξη περί οικονομικής βοήθειας.

Τέλος, τα ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία συνδέονται με ένα συγκεκριμένο κείμενο – πηγή, αφορούν τα σχήματα λόγου, τους νεολογισμούς και τα λογοπαίγνια. Επειδή όμως στο κείμενο της γλώσσας αφετηρίας και σύμφωνα με τη μετάφραση αυτού και στο κείμενο της γλώσσας στόχος γίνεται αναφορική λειτουργία της γλώσσας, δεν είναι εμφανής η χρήση λογοπαίγνιων, οπότε δεν προκύπτουν τέτοιου είδους μεταφραστικά προβλήματα (Γούτσος 2015:103).

ΕΝΟΤΗΤΑ 7^Η

Πείραμα- Μετάφραση μέρους της ιστοσελίδας της ΔΥΠΑ μέσω Google Translate

Σε αυτό το κεφάλαιο θα παρουσιαστεί ένα μέρος της ιστοσελίδας ΔΥΠΑ, το οποίο έχει μεταφραστεί μέσω Google Translate. Όταν ο χρήστης εισέρχεται στην ιστοσελίδα, λίγο πιο κάτω βλέπει το εικονίδιο «Ανεργία», το οποίο είναι πρώτο, μιας και ένας από τους βασικότερους πυλώνες έναρξης αυτής της ιστοσελίδας είναι η στήριξη των ανέργων. Όταν ο χρήστης πατήσει το εν λόγω εικονίδιο, μπορεί να επιλέξει ανάμεσα από μια ευρεία γκάμα επιλογών που σχετίζονται με την ανεργία. Στην προκειμένη περίπτωση και λόγω του πειράματος, ας υποθεθεί ότι επιλέγει την «Τακτική Επιδότηση Ανεργίας», κάτι το οποίο απασχολεί χιλιάδες άνεργους, οι οποίοι θα θέλουν να γνωρίζουν πώς μπορούν να λαμβάνουν κρατική χρηματική βοήθεια όντας άνεργοι. Επιλέγονται δύο πλαίσια αναφοράς προς μετάφραση μέσω Google Translate. Το ένα είναι το πλαίσιο «Γενικά», όπου παρέχονται γενικές πληροφορίες για την επιδότηση και το δεύτερο είναι το πλαίσιο «Πού και πώς υποβάλλεται η αίτηση», πλαίσιο το οποίο υποδεικνύει την πρακτική που ακολουθείται προκειμένου να κατατεθεί η αίτηση για την επιδότηση. Και τα δύο πλαίσια προσφέρουν χρήσιμες πληροφορίες για το χρήστη σχετικά με την πρακτική εφαρμογή της αίτησης.

- *Γενικά*

Η Τακτική Επιδότηση Ανεργίας (TEA) είναι μια παροχή που χορηγείται σε ασφαλισμένους, ικανούς και διαθέσιμους για εργασία, με εξαρτημένη σχέση εργασίας που είτε έληξε είτε καταγγέλθηκε από τον εργοδότη, κατά τη διάρκεια της οποίας κατέβαλαν εισφορές υπέρ του κλάδου ανεργίας της ΔΥΠΑ. Η χρονική διάρκεια της επιδότησης κυμαίνεται από πέντε (5) έως δώδεκα (12) μήνες ανάλογα με τις ημέρες εργασίας που πραγματοποίησαν οι δικαιούχοι σε συγκεκριμένα (κρίσιμα) χρονικά διαστήματα πριν από τη λύση ή	The Regular Unemployment Allowance (TEA) is a benefit granted to insured, fit and available for work, with a dependent employment relationship that has either ended or been terminated by the employer, during which they paid contributions to the unemployment branch of the DYP. The duration of the subsidy varies from five (5) to twelve (12) months depending on the days of work that the beneficiaries have done in specific (critical) periods of time before the termination or termination of their employment relationship and the number of daily allowances that received during the last four years.
---	---

τη λήξη της εργασιακής τους σχέσης και τον αριθμό ημερησίων επιδομάτων που έλαβαν κατά την τελευταία τετραετία. Αν κατά τη διάρκεια της επιδότησης οι δικαιούχοι χάσουν την ιδιότητα του ανέργου (π.χ. λόγω πρόσληψης, ασθένειας, στράτευσης κ.ο.κ.), η επιδότηση σταματά προσωρινά (<u>αναστέλλεται</u>), ενώ είναι δυνατόν να <u>συνεχιστεί</u> και πάλι υπό προϋποθέσεις. Οι επιδοτούμενοι άνεργοι έχουν συγκεκριμένες <u>υποχρεώσεις</u>, η μη τήρηση των οποίων μπορεί να οδηγήσει σε οριστική <u>διακοπή</u> της επιδότησής τους.	If during the period of the subsidy the beneficiaries lose their status as unemployed (e.g. due to employment, illness, military service, etc.), the subsidy is temporarily stopped (suspended), while it is possible to continue it again under conditions. Subsidized unemployed persons have specific obligations, failure to comply with which may lead to a definitive cessation of their subsidy.
--	---

• *Πού και πώς υποβάλλεται η αίτηση*

Η αίτηση για την τακτική επιδότηση ανεργίας υποβάλλεται, αφού <u>έχει εκδοθεί Δελτίο Ανεργίας</u>, είτε στην Υπηρεσία ΚΠΑ2 του τόπου κατοικίας του ενδιαφερομένου είτε στην Υπηρεσία ΚΠΑ2 της τελευταίας απασχόλησής του. Η επιλογή της Υπηρεσίας ΚΠΑ2 είναι σημαντική, γιατί η Υπηρεσία αυτή θα είναι αρμόδια για όλα τα ζητήματα που σχετίζονται με την επιδότηση του ασφαλισμένου και σε αυτήν θα πρέπει να προσέρχεται, όταν του ζητείται. Η αίτηση μπορεί να υποβληθεί με δύο τρόπους: α) με ηλεκτρονικό τρόπο και μόνο μέσω των <u>e-services ΔΥΠΑ</u> ή της Ψηφιακής Πύλης του Δημοσίου (www.gov.gr). Ο ενδιαφερόμενος επιλέγει “ΥΠΟΒΟΛΗ ΑΙΤΗΣΗΣ” και στη συνέχεια “ΑΙΤΗΣΗ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΕΠΙΔΟΤΗΣΗΣ ΑΝΕΡΓΙΑΣ”. ή β) με αυτοπρόσωπη προσέλευση στην Υπηρεσία ΚΠΑ2 της ΔΥΠΑ. Ωστόσο, όσο διαρκούν τα έκτακτα περιοριστικά μέτρα του κορωνοϊού η αίτηση υποβάλλεται αποκλειστικά μέσω των <u>e-services ΔΥΠΑ</u>.	The application for the regular unemployment subsidy is submitted, after an Unemployment Bulletin has been issued, either to the KPA2 Service of the place of residence of the person concerned or to the KPA2 Service of his last employment. The choice of the KPA2 Service is important, because this Service will be responsible for all issues related to the subsidy of the insured person and should be contacted when requested. The application can be submitted in two ways: a) electronically and only through the DYPA e-services or the Government Digital Portal (www.gov.gr). The interested party selects "SUBMIT APPLICATION" and then "REGULAR UNEMPLOYMENT SUBSIDY APPLICATION". the b) by appearing in person at the DYPA KPA2 Service.
--	--

Κατά την υποβολή της αίτησης ο άνεργος ενημερώνεται: - για τις προϋποθέσεις της επιδότησης και για τον σκοπό της επεξεργασίας των προσωπικών δεδομένων του - για τις υποχρεώσεις του κατά τη διάρκεια της επιδότησής του, συνυποβάλλοντας <u>Υπεύθυνη Δήλωση Ν.1599/1986</u> ότι έλαβε γνώση αυτών δηλώνει: - αν έχει <u>προστατευόμενα μέλη</u> στην οικογένειά του, για να του χορηγηθεί προσαύξηση 10% - τραπεζικό λογαριασμό στον οποίο είναι πρώτος δικαιούχος, όπου θα πιστώνονται τα επιδόματά του - συνυποβάλλει <u>δικαιολογητικά</u>, μόνο στην περίπτωση που αυτά απαιτούνται Με την οριστική υποβολή της αίτησης ο άνεργος λαμβάνει αντίγραφο αυτής στο οποίο καταγράφονται συγκεκριμένα χρονικά διαστήματα κατά τα οποία έχει την υποχρέωση να <u>δηλώνει αυτοπροσώπως την παρουσία του</u> στη ΔΥΠΑ μέχρι την εξέταση της αίτησής του. Τα διαστήματα αυτά αποτυπώνονται και στις ηλεκτρονικές υπηρεσίες της ΔΥΠΑ.	However, as long as the extraordinary restrictive measures of the coronavirus last, the application is submitted exclusively through the DYPA e-services. When submitting the application, the unemployed person: updated: - for the conditions of the subsidy and for the purpose of processing his personal data - for his obligations during his subsidy, by submitting a Responsible Declaration Law 1599/1986 that he was aware of them declares: - if he has protected members in his family, to be granted a 10% surcharge - bank account in which he is the first beneficiary, where his benefits will be credited - submit supporting documents, only if they are required With the final submission of the application, the unemployed person receives a copy of it in which specific periods of time are recorded during which he has the obligation to declare his presence in person at DYPA until the examination of his application. These intervals are also reflected in the online services of DYPA.
---	--

Αφού έγινε η μετάφραση μέρους της προαναφερθείσας ιστοσελίδας μέσω Google Translate, θα γίνει η ανάλυση κάποιων μεταφραστικών προβλημάτων και στο

επόμενο κεφάλαιο θα προταθούν λύσεις αντιμετώπισής τους. Πριν την ανάλυσή τους, θα σταθούμε στο ότι η αγγλική μετάφραση δεν δημιουργεί πρόβλημα όσον αφορά στο μήκος της σελίδας. Δηλαδή, εάν γίνει μετάφραση της ελληνικής εκδοχής στην Αγγλική δεν θα παρατηρηθούν μεγάλα κενά ή ελλείψεις, διότι τόσο η ελληνική εκδοχή όσο και η αγγλική έχουν το ίδιο μέγεθος. Ας δούμε μερικές κατηγορίες προβλημάτων (Κεντρωτής 2000: 215-220).

- *Πολιτισμικά προβλήματα*

Σε αυτήν την κατηγορία είχαν ενταχθεί τα προβλήματα που προκύπτουν από τις διαφορές μεταξύ των νορμών και των συμβάσεων που διέπουν τη λεκτική συμπεριφορά των ομιλητών και είχε αναλυθεί το παράδειγμα του σλόγκαν. Εδώ θα σταθούμε στην πρόταση «Τακτική Επιδότηση Ανεργίας (TEA)», η οποία μεταφράστηκε ως “Regular Unemployment Allowance (TEA)”. Στην ελληνική εκδοχή βλέπουμε το ακρωνύμιο που σχηματίζουν τα πρώτα κεφαλαία γράμματα, ενώ στην αγγλική εκδοχή, παρόλο που μεταφράστηκε επιτυχώς η πρόταση, το ακρωνύμιο διατηρήθηκε όπως έχει από την ελληνική εκδοχή. Άρα, παρατηρούμε, ότι το Google Translate δεν μετέφρασε το εν λόγω ακρωνύμιο, παίρνοντας τα αρχικά γράμματα της πρότασης, αποδεικνύοντας ότι εάν ο αλλοδαπός χρήστης διαβάσει την αγγλική εκδοχή, ίσως μπερδευτεί με τη διατήρηση του ακρωνυμίου, το οποίο δεν θα σημαίνει τίποτα για τον ίδιο. Επομένως, η μηχανική μετάφραση δεν προσφέρει την αξιοπιστία της μετάφρασης του συνόλου των σημείων, με αποτέλεσμα να προκαλεί αίσθημα αμφισβήτησης από τον αλλοδαπό χρήστη.

- *Πραγματολογικά προβλήματα*

Σε αυτήν την κατηγορία είχαν ενταχθεί τα προβλήματα που προκύπτουν από τις διαφορές μεταξύ των περιστάσεων και εντοπίζονται με τη σύγκριση εξωκειμενικών παραγόντων και είχε αναλυθεί ο προσανατολισμός στο χρήστη αναφορικά με τη μετάφραση ορισμένων λέξεων. Εδώ θα σταθούμε στην πρόταση «[Υπεύθυνη Δήλωση Ν.1599/1986](#)», η οποία μεταφράστηκε ως “Responsible Declaration Law 1599/1986”. Η ελληνική εκδοχή δεν λαμβάνει υπόψη το γεγονός ότι οι περισσότεροι αλλοδαποί αναγνώστες δεν θα είναι εξοικειωμένοι με την ελληνική συνήθεια να

απαιτείται υπεύθυνη δήλωση για κάθε αίτηση που υποβάλλει ο Έλληνας φορολογούμενος, προκειμένου είτε να επιβεβαιώσει την ταυτοπροσωπία του είτε να κάνει απλά μια εξουσιοδότηση. Το Google Translate μετέφρασε κατά γράμμα την ελληνική εκδοχή, κάτι το οποίο ίσως δημιουργούσε σύγχυση στον αλλοδαπό αναγνώστη, ο οποίος δεν θα είναι εξοικειωμένος με τη συμπλήρωση υπεύθυνων δηλώσεων και πόσο μάλλον με τον τρόπο και το χώρο, όπου αυτό γίνεται. Εάν η μετάφραση δεν γινόταν μηχανικά, θα επεξηγούνταν με μερικές γραμμές ο τρόπος και ο χώρος όπου υποβάλλονται υπεύθυνες δηλώσεις, αλλά αυτό ίσως επέφερε το πρόβλημα της έλλειψης χώρου, βάσει της προβλεπόμενης τυπογραφικής διάταξης.

- *Γλωσσικά προβλήματα*

Σε αυτήν την κατηγορία είχαν ενταχθεί τα προβλήματα που προκύπτουν από τις διαφορές μεταξύ του λεξιλογίου και της σύνταξης ανάμεσα στα ζεύγη των γλωσσών και είχαν διαπιστωθεί διαφορές ως προς το σημανόμενο που αντανακλάται στο νου του αλλοδαπού ομιλητή μεταξύ των λέξεων “aid” και της συνιστάμενης μετάφρασης “provision”. Στα μέρη που μεταφράστηκαν με μηχανική μετάφραση, η λίστα των λέξεων, που έχουν λάβει διαφορετικό σημανόμενο και δημιουργούν διαφορετικές εικόνες στο νου του ομιλητή, είναι τεράστια. Αυτό συμβαίνει, διότι η αγγλική ορολογία δεν συνάδει με την ελληνική, όταν αυτές αφορούν κρατικούς φορείς. Δηλαδή, είναι τελείως διαφορετικά τα μέσα και οι λέξεις που χρησιμοποιούνται στα αγγλικά, προκειμένου να καθοδηγήσουν τον αγγλόφωνο ομιλητή σε σχέση με τα ελληνικά, διαφορές οι οποίες βασίζονται κατά κύριο λόγο στην εκάστοτε νομοθεσία, στο δίκαιο και στους φορείς που αναλαμβάνουν τη διεκπεραίωση του κάθε αιτήματος.

ΕΝΟΤΗΤΑ 8^Η

Συμπεράσματα

Με αυτήν, λοιπόν, την έρευνα έγινε προσπάθεια να αποδειχθεί ότι οποιοδήποτε είδος μηχανικής μετάφρασης ιστοσελίδων και κυρίως ιστοσελίδων που παρέχουν σημαντικές πληροφορίες για τον Έλληνα αναγνώστη, δεν είναι εφικτή. Στο μέλλον, με την εξέλιξη της τεχνητής νοημοσύνης και των υπολογιστών, ίσως κάτι τέτοιο καταστεί εφικτό. Ωστόσο, τη στιγμή που η τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνεται στον τομέα της μετάφρασης και δη της μηχανικής, πρέπει να ληφθούν υπόψη διάφορες παράμετροι προκειμένου να καταστεί όσο πιο αποτελεσματική γίνεται η μηχανική μετάφραση.

Πρώτον, είναι αναγκαίο να ληφθεί υπόψη η λειτουργία του κειμένου-πηγή και σε συνδυασμό με μία ενδεχόμενη απλοποίηση των λεκτικών στοιχείων προς όφελος των πληροφοριακών, η λειτουργία του κειμένου-στόχος θα πρέπει να παραμείνει ίδια με αυτή του κειμένου-πηγή (Κεραμίδας 2015: 32-33).

Δεύτερον, πρέπει να ληφθεί υπόψη ο προσανατολισμός στο δέκτη, δηλαδή ο πολιτισμός στόχος. Διαφορετικές σε κάθε πολιτισμό προσδοκίες σε σχέση με το κειμενικό είδος ενδέχεται να επιβάλουν προσαρμογή της μορφής του μεταφράσματος στις κειμενικές λειτουργίες του πολιτισμού-στόχος, κάτι το οποίο αποτελεί ένα από τα βασικότερα κριτήρια χρήσης της μηχανικής μετάφρασης σε ιστοσελίδες πληροφοριακού περιεχόμενου (Nord 1997: 109).

Τρίτον, είναι χρήσιμο να ληφθεί υπόψη ο χρόνος πρόσληψης του κειμένου-στόχος, όσο και ο τόπος πρόσληψης για τους δέκτες του κειμένου-στόχος.

Τέταρτον, πρέπει να ληφθεί υπόψη το μέσο του κειμένου-στόχος, διότι πρέπει να ταυτίζεται με αυτό του κειμένου-πηγή. Ειδικότερα, σε περίπτωση που δεν υπάρχει επαρκής γνώση του πολιτισμού-πηγή από το υποκείμενο της μετάφρασης, είναι πιθανό να απαιτείται περαιτέρω διόγκωση του κειμένου και γι' αυτό η μετάφραση θα πρέπει να έχει διεκπεραιωθεί προσεκτικά, ώστε να μην γίνει υπέρβαση των περιθωρίων που καθορίζονται από την τυπογραφική διάταξη του κειμένου-στόχος (Βλαχόπουλος 2000: 89).

Τέλος, είναι απαραίτητο να λαμβάνεται υπόψη η αιτία δημιουργίας και πρόσληψης του κειμένου-στόχος και να δίνεται προτεραιότητα στην πληροφοριακή λειτουργία σε σχέση με την κλητική.

Όσον αφορά στα μεταφραστικά προβλήματα, στην κατηγορία των πραγματολογικών, όπως αποδείχτηκε από το πείραμα παραπάνω, η μηχανική μετάφραση θα πρέπει να έχει βελτιωθεί σε τέτοιο βαθμό, διότι σε αντίθετη περίπτωση θα μπορούσε να προκαλέσει ένα νέο πραγματολογικό πρόβλημα, δηλαδή την έλλειψη του αναμενόμενου προσανατολισμού στο δέκτη, ο οποίος έχει ιδιαίτερη σημασία στη μετάφραση όρων που συνδέονται με ένα συγκεκριμένο πολιτισμό.

Από τη σκοπιά των πολιτισμικών προβλημάτων πρέπει να ληφθούν υπόψη οι διαφορές μεταξύ των συμβάσεων των δύο εμπλεκόμενων πολιτισμών, διότι σε αντίθετη περίπτωση θα ήταν απαραίτητη μία πλήρης αναδιάρθρωση της μορφής του κειμένου-πηγή.

Αναφορικά με τα γλωσσικά προβλήματα, η αντιπαραβολική γραμματική και η συγκριτική υφολογία, μπορούν να παράσχουν πολύτιμη βοήθεια στην επίλυση προβλημάτων και να μελετηθούν από αυτούς οι οποίοι βελτιώνουν την τεχνητή νοημοσύνη, προκειμένου να παρέχουν στο μέλλον μία βελτιωμένη έκδοση μηχανικής μετάφρασης.

Τέλος, τα ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα δεν παρουσιάζουν ιδιαίτερες δυσκολίες, δεδομένου ότι το παράδειγμά μας ανήκει σε ένα μάλλον συμβατικό κειμενικό τύπο.

Επομένως, κρίνεται απαραίτητη η βελτίωση της μηχανικής μετάφρασης λαμβάνοντας υπόψη όλες τις παραμέτρους οι οποίες θα οδηγήσουν σε αυτή.

Επίλογος

Η ολοκλήρωση της παρούσας πτυχιακής εργασίας αποτελεί την ολοκλήρωση των προπτυχιακών μου σπουδών. Θα ήθελα να ευχαριστήσω ξανά όλους εκείνους που με βοήθησαν και ήταν δίπλα μου σε αυτό το ταξίδι.

Αυτή η πτυχιακή εργασία ήταν μεγάλης σημασίας για μένα, καθώς με την ολοκλήρωση της εκπόνησής της, απέκτησα πολλές γνώσεις όσον αφορά στο πεδίο της μετάφρασης, γνώσεις, οι οποίες θα αποτελέσουν σημαντικό εργαλείο στην μετέπειτα πορεία μου.

Είμαι πραγματικά πολύ χαρούμενος, καθώς η φοίτησή μου στο τμήμα είχε ως αποτέλεσμα να αγαπήσω τη μετάφραση και να ανακαλύψω τη μοναδικότητά της, κάτι το οποίο αποτελεί και τη βασικότερη προϋπόθεση για όσους θα ήθελαν να εμβαθύνουν στη μετάφραση και να γίνουν αξιόλογοι επαγγελματίες μεταφραστές.

Βιβλιογραφία:

- Βλαχόπουλος Στέφανος, *Μετάφραση και δημιουργικότητα*, εκδ. Κλειδάριθμος, 2010, σελ. 61-63, 81, 84, 86 ISBN 978-960-461-350-2
- Δ. Γούτσος, *Γλώσσα Κείμενο, Ποικιλία, Σύστημα* (2η ΕΚΔΟΣΗ), Κεφ. 1ο, Βασικές ιδιότητες και χαρακτηριστικά της ανθρώπινης γλώσσας, σελ. 31, Κεφ. 8ο, Γλώσσα και σημασία, σελ.219, ISBN 9789605863364
- *Εκπαιδύοντες συστήματα Μηχανικής Μετάφρασης: αλγόριθμοι, δεδομένα και ELRC, ELRC - Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων*, 14-07-2021, ΙΕΛ, <https://www.athenarc.gr/el/news/mihaniki-metafrasi-elrc>, τελευταία επίσκεψη 9/12/22
- *Η θεωρία του Σκοπού*, Wikipedia, Τελευταία τροποποίηση 07:03, 7 Μαΐου 2017, <https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%98%CE%B5%CF%89%CF%81%CE%A%CF%B1%CF%84%CE%BF%CF%85%CF%83%CE%BA%CE%BF%CF%80%CE%BF%CF%8D>, τελευταία επίσκεψη 3/12/22
- Καραντζαλή Φιλομήλα, *Βασικές Προσεγγίσεις στη Διδακτική της Μετάφρασης*, Διπλωματική Εργασία, Θεσσαλονίκη 2007, <http://ikee.lib.auth.gr/record/74211/files/gri-2007-481.pdf>, τελευταία επίσκεψη 4/12/22
- Κεντρωτής Γιώργος, *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*, 2000, εκδ. Δίαυλος, σελ. 210, 215-220, ISBN13 9789605310158
- Κεραμίδας Σ.Γ., *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*, εκδ. Δίαυλος, 2015, σελ. 22-24, 28, 32-33 ISBN 978-960-531-338-8
- Κόκρας Νίκος, *Αναφορική και Ποιητική Λειτουργία της Γλώσσας*, 05/02/2012, <https://filology.wordpress.com/2012/02/05/999/>, τελευταία επίσκεψη 7/12/22

- Λειτουργίες της γλώσσας, <http://eu-mathein.gr/wp-content/uploads/2015/04/%CE%9B%CE%B5%CE%B9%CF%84%CE%BF%CF%85%CF%81%CE%B3%CE%AF%CE%B5%CF%82-%CF%84%CE%B7%CF%82-%CE%B3%CE%BB%CF%8E%CF%83%CF%83%CE%B1%CF%82.pdf>, τελευταία επίσκεψη 6/12/22
- Λυδατάκης Ευάγγελος/ Παντατοσάκης Ζαχαρίας, «Εφαρμογή μετάφρασης κειμένων με τη χρήση Translator API» “Text translation application using Translator API”, Επόπτης Καθηγητής Μαρδύρης Βασίλειος, Τ.Ε.Ι. ΚΑΒΑΛΑΣ ΣΧΟΛΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, Μάρτιος 2015, <http://digilib.teiemt.gr/jspui/bitstream/123456789/2737/1/022015x05x046.pdf>, τελευταία επίσκεψη 9/12/22
- Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου, Εύη Κλούρα, Ο Βαθμός Μεταφραστικής Δυσκολίας, <https://blog.peempip.gr/translation-difficulty-level/>, τελευταία επίσκεψη 5/11/22
- Στοιχείο, Wikipedia, 8/1/2020, <https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A3%CF%84%CE%BF%CE%B9%CF%87%CE%B5%CE%AF%CE%BF>, τελευταία επίσκεψη 8/12/22
- Austermühl, F. (2011). *On Clouds and Crowds: Current developments in translation technology*. T21N - Translation in Transition. Retrieved from <http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2011-09-Austermuehl.pdf> .
- Bahdanau, D., Cho, K. H., & Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. Paper presented at 3rd International Conference on Learning Representations, ICLR 2015, San Diego, United States
- Collins Dictionary, <https://www.collinsdictionary.com/>, τελευταία επίσκεψη 30/11/22

- European Union Terminology (IATE), <https://iate.europa.eu/home>, τελευταία επίσκεψη 9/12/22

- Glosbe, <https://el.glosbe.com/>, τελευταία επίσκεψη 9/12/22

- Gordin, Michael D. (2015). Scientific Babel: How Science Was Done Before and After Global English. Chicago, Illinois: University of Chicago Press. ISBN 978-0-226-00029-9

- Michelle Johnston, PhD Jerry Goolsby, PhD Raymond Fisk, PhD, 2013, MBA Mandatory Writing Guide, <http://business.loyno.edu/states/business.loyno.edu/files/MBA-Writing-Guide-2013.pdf>, τελευταία επίσκεψη 2/12/22

- Nord Christiane, *Η Μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα*, Εισαγωγή στις Λειτουργικές Προσεγγίσεις, εκδ. Διάυλος, 2014, σελ.79-80, 85-87, 148-152, 98-99, ISBN 978-960-531-326-5

- <https://writingcenter.uagc.edu/writing-case-study-analysis>

- <https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/tps00176/default/table?lang=en>

- <https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/tps00024/default/table?lang=en>